

PAROISSE ORTHODOXE FRANCOPHONE  
„SAINT JEAN CASSIEN“ de STRASBOURG  
*1, Place de l'Hippodrome, 67 000 Strasbourg*

*www.egliseorthodoxefrancophonestrasbourg.fr*

## PAQUES ORTHODOXES 2020 A LA MAISON

### OSTERN 2020 DIE ORTHODOXE OSTERNACHT ZUHAUSE



Chers paroissiens,  
Cette année nous ne pourrons pas  
fêter la Sainte Résurrection à  
l'église, malheureusement. Nous  
vous proposons donc les prières  
suivantes pour les réciter chez  
vous:

Liebe orthodoxe Christen,  
da wir in diesem Jahr die  
Auferstehung nicht gemeinsam in  
der Kirche feiern können, schlagen  
wir euch folgendes Gebet zuhause  
vor:

*Nous allumons nos bougies et chantons ensemble*

**CHRIST EST RESSUSCITE !**

*Wir zünden unsere Osterkerzen an und singen gemeinsam*

**HRISTOS A ÎNVIT**



Hris-tos a în-vi-at din morți, cu moar-tea pre  
moar-te căl-când și ce-lor din mor-mân - turi  
vi-a-ță dă-ru-in - du - le.

*Ensuite nous récitons cette prière :*

**Ayant contemplé la Résurrection du Christ, prosternons-nous devant notre saint Seigneur Jésus, Il est le seul sans péché.**

**Devant ta croix nous nous prosternons, ô Christ, et ta sainte Résurrection, nous la chantons et la glorifions ; car Tu es notre Dieu, nous n'en connaissons pas d'autre que Toi, c'est ton Nom que nous invoquons. Venez, tous les fidèles, vénérons la Sainte Résurrection du Christ ; car voici que par la croix la joie est venue dans le monde entier.**

**En tout temps bénissant le Seigneur, nous chantons sa Résurrection, car ayant souffert pour nous sur**

*Wir lesen:*

**Da wir schauen Christi Auferstehung, lasst uns niederfallen vor dem heiligen Herrn Jesus, der allein ist ohne Sünde. Vor Deinem Kreuz, o Christus, fallen wir nieder und Deine heilige Auferstehung besingen und preisen wir. Denn Du bist unser Gott, außer Dir kennen wir keinen andern, Deinen Namen nennen wir. Kommt, all ihr Gläubigen, wir wollen niederfallen vor Christi heiliger Auferstehung. Denn siehe, durch das Kreuz kam Freude in alle Welt. Allzeit lobpreisen wir den Herrn und besingen seine Auferstehung. Denn das Kreuz hat er erduldet für uns und durch den Tod den Tod vernichtet**

la croix, par sa mort Il a terrassé  
la mort.

Ressuscité du tombeau, comme Il  
l'avait prédit, Jésus nous donne la  
vie éternelle et la grâce du salut.

*Ensuite nous récitons les hymnes  
suivantes :*

Ayant devancé l'aurore et trouvé  
la pierre roulée devant le  
sépulcre, Marie et ses compagnes  
entendirent la voix de l'ange :  
Pourquoi cherchez-vous parmi  
les morts, comme un homme,  
Celui qui est dans la lumière  
éternelle ?  
Voyez les suaires, courez et  
annoncez au monde que le  
Seigneur est ressuscité, après  
avoir vaincu la mort, car Il est le  
Fils de Dieu qui sauve le genre  
humain.

Même descendu dans le  
tombeau, ô Immortel, Tu as  
détruit la puissance de l'enfer et  
vainqueur, Tu es ressuscité, ô  
Christ Dieu. Aux femmes  
myrrhophores Tu annonças :  
Réjouissez-vous, et à tes Apôtres  
Tu donnas Ta paix, accordant à  
ceux qui sont tombés la  
Résurrection.

Auferstanden aus dem  
Grab, wie er es vorhergesagt hat,  
schenkte uns Jesus das ewige  
Leben und großes Erbarmen.

*Hier können noch folgende Hymnen gelesen  
werden:*

Vor dem Morgengrauen eilten  
die Frauen um Maria zum Grab  
und fanden den Stein  
weggewälzt. Vom Engel hörten  
sie: was suchet ihr wie einen  
Menschen unter den Toten den,  
der wohnt in ewigem Licht?  
Sehet die Grabtücher! Laufet und  
verkündet der Welt, dass  
auferstanden ist der Herr und  
den Tod getötet hat. Denn er ist  
der Sohn Gottes, der das  
Menschengeschlecht errettet.

Auch wenn du ins Grab  
hinabgestiegen bist,  
Unsterblicher, hast Du doch der  
Unterwelt Kraft gebrochen und  
bist auferstanden als Sieger,  
Christus, unser Gott; Du hast den  
salbentragenden Frauen gesagt  
"Freuet euch!" und Deinen  
Aposteln Frieden geschenkt und  
den Gefallenen die  
Auferstehung.

*Prions le Seigneur :*

**Notre Père qui es aux cieux, que  
Ton Nom soit sanctifié, que Ton  
règne vienne, que Ta volonté soit  
faite sur le terre comme au ciel.  
Donne nous aujourd'hui notre  
pain de ce jour, et pardonne-nous  
nos offenses comme nous  
pardonnons aussi à ceux qui  
nous ont offensés, et ne nous  
soumets pas à la tentation mais  
délivre-nous du mal. Amen.**

*La prière avant le repas :*

**Le Christ, notre vrai Dieu,  
béné tes serviteurs, la nourriture  
et la boisson, Toi qui es béni  
dans les siècles  
des siècles. Amen.**

*Nous nous saluons avec le salut pascal:*

**Le Christ est ressuscité !  
En vérité, Il est ressuscité!  
(3 fois)**

*Nous souhaitons à tous  
Bonne Fête ! Santé et Joie en  
Christ Ressuscité !*

*Votre paroisse*

*Wir beten gemeinsam:*

**Vater unser im Himmel, geheiligt  
werde Dein Name. Dein Reich  
komme, Dein Wille geschehe wie  
im Himmel so auf Erden. Unser  
tägliches Brot gib uns heute. Und  
vergib uns unsere Schuld, wie  
auch wir vergeben unseren  
Schuldigern. Und führe uns nicht  
in Versuchung, sondern erlöse  
uns von dem Bösen. Amen.**

*Wir sprechen das Tischgebet:*

**Christus, unser Gott, segne  
Speise und Trank deiner  
Knechte, denn du bist heilig, jetzt  
und immerdar und in die  
Ewigkeit der Ewigkeit. Amen.**

*Wir tauschen den Ostergruß aus:*

**Christus ist auferstanden!  
Er ist wahrhaft auferstanden!**

*Wir wünschen Euch ein gesegnetes  
Osterfest in Gesundheit und der  
Freude des auferstandenen Herrn*

*Eure Kirchengemeinde*